



Drapeau de la province de Québec adopté par la Loi concernant le drapeau officiel de la province (14 Geo VI, ch. 3)
Flag of the Province of Quebec adopted by the Act respecting the Official Flag of the Province (14 Geo. VI. Ch. 3)

Gazette officielle de Québec

(PUBLIÉE PAR LE GOUVERNEMENT DE LA PROVINCE)

Quebec Official Gazette

(PUBLISHED BY THE PROVINCIAL GOVERNMENT)

PROVINCE DE QUÉBEC

QUÉBEC, LUNDI 22 FÉVRIER 1954

PROVINCE OF QUEBEC

QUEBEC, MONDAY, FEBRUARY 22nd, 1954

3 ELIZABETH II, BILL 235

Loi concernant la juridiction des tribunaux dans le district de Beauharnois

[Sanctionnée le 18 février 1954]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. La Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15) est modifiée en y ajoutant, après l'article 142a, édicté par l'article 3 de la loi 14 George VI, chapitre 50, le paragraphe et l'article suivants:

" § 9.— *Dispositions spéciales concernant les districts de Montréal et de Beauharnois*

" **142b.** Les tribunaux, les juges de ces tribunaux et les juges de paix siégeant dans le district judiciaire de Beauharnois

3 ELIZABETH II, BILL 235

An Act respecting the jurisdiction of courts in the district of Beauharnois

[Assented to, the 18th of February, 1954]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15) is amended by adding, after section 142a, enacted by section 3 of the act 14 George VI, chapter 50, the following paragraph and section:

" § 9.— *Special provisions respecting the districts of Montreal and Beauharnois*

" **142b.** The courts, the judges of such courts, and the justices of the peace sitting in the judicial district of Beauhar-

ont juridiction concurrente avec ceux du district judiciaire de Montréal, suivant leur compétence respective, sur le territoire formant le district électoral de Vaudreuil-Soulanges, dans les affaires civiles, criminelles et pénales.”

2. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

nois have, within their respective jurisdiction, concurrent jurisdiction with those of the judicial district of Montreal over the territory forming the electoral district of Vaudreuil-Soulanges, in civil, criminal and penal matters.”

2. This act shall come into force on the day of its sanction.

3 ELIZABETH II, BILL B

Loi concernant les loyers

[Sanctionnée le 18 février 1954]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. Un avis donné à un locataire, en vertu de l'article 24 de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires, par un propriétaire désireux de reprendre possession de sa maison, n'est pas invalide du fait qu'il a été donné avant l'entrée en vigueur de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre (*insérer ici le numéro du chapitre du bill numéro 23*), en vue d'une reprise de possession à une date postérieure au trente avril 1954.

En pareil cas, le délai dans lequel le locataire doit répondre à l'avis du propriétaire, suivant les prescriptions du cinquième alinéa de l'article 24 de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires, commence à courir du jour suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

2. L'article 7 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre (*insérer ici le numéro du chapitre du bill numéro 23*), est modifié en remplaçant le mot "soixante", dans la deuxième ligne du troisième alinéa, par le mot "soixante-dix".

3. L'article 8 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre (*insérer ici le numéro du chapitre du bill numéro 23*), est remplacé par le suivant:

8. Dans les cas de baux expirant après le trente avril 1954, les loyers fixés par un administrateur ou par la Commission des loyers, en vertu de l'article 29 ou de l'article 29b de ladite loi, sont prolongés jusqu'au trente avril 1955 ou jusqu'à la fin de chacun de ces baux respectivement, lorsqu'ils expirent avant cette date, à moins que le locateur ou le locataire ne donne à l'autre partie, par écrit, au plus tard le trente et un mars 1954, un avis à l'effet qu'il s'oppose à la prolongation de ce loyer, auquel cas l'un ou l'autre peut s'adresser à l'administra-

3 ELIZABETH II, BILL B

An Act respecting rentals

[Assented to, the 18th of February, 1954]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. A notice given to a lessee, under section 24 of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners, by an owner who wishes to recover possession of his house, shall not be invalid by reason of its having been given before the coming into force of the act 2-3 Elizabeth II, chapter (*enter here the number of the Chapter of bill number 23*), for the purpose of recovering possession on a date later than the thirtieth of April, 1954.

In such case, the delay within which the lessee must reply to the notice of the owner, according to the provisions of the fifth paragraph of section 24 of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners, shall commence to run from the day following the date of the coming into force of this act.

2. Section 7 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter (*enter here the number of the chapter of bill number 23*), is amended by replacing the word "sixty", in the second line of the third paragraph, by the word "seventy".

3. Section 8 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter (*enter here the number of the chapter of bill number 23*), is replaced by the following:

8. In the case of leases expiring after the thirtieth of April, 1954, the rents fixed by an administrator or by the Rental Commission under section 29 or section 29b of the said act, shall be prolonged until the thirtieth of April 1955, or until the end of each of such leases respectively when they expire before that date, unless the lessor or the lessee gives written notice to the other party, not later than the thirty-first of March, 1954, that he objects to the prolongation of such rent, in which case either may apply to the administrator for a new fixing of rent, by filing his

teur pour obtenir une nouvelle fixation de loyer, en produisant sa demande et en la faisant signifier à l'autre partie dans les délais mentionnés au deuxième alinéa de l'article 7 de la présente loi." application and having it served on the other party within the delays mentioned in the second paragraph of section 7 of this act."

4. L'article 9 de ladite loi 2-3 Elizabeth II, chapitre (*insérer ici le numéro du chapitre du bill numéro 23*), est remplacé par le suivant:

4. Section 9 of the said act 2-3 Elizabeth II, chapter (*enter here the number of the chapter of bill number 23*), is replaced by the following:

"9. Dans les cas de baux avec prise de possession antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, le locataire a jusqu'au 20 avril 1954 pour exercer le recours prévu par l'article 5, ainsi que tout recours en répétition de l'indû qui pourrait lui résulter de l'article 29*b* de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires avant la modification dudit article 29*b* par l'article 5 de la présente loi."

"9. In the case of leases under which possession was taken before the coming into force of this act, the lessee has until the 20th of April, 1954, to exercise the recourse provided for in section 5, as well as any recourse in recovery which might result to him from section 29*b* of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners, before the amendment to said section 29*b* by section 5 of this act."

5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Index de la Gazette officielle de Québec, Supplément N° 8A

Index of the Quebec Official Gazette, Supplement No. 8A

BILL	TITRE	TITLE	PAGE
235	Loi concernant la juridiction des tribunaux dans le district de Beauharnois	An Act respecting the jurisdiction of courts in the district of Beauharnois	715
B	Loi concernant les loyers	An Act respecting rentals	716

